

Penyesuaian struktur aktif-pasif dalam terjemahan Arab-Indonesia : suatu analisis tentang pasif

Rani Adriana, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20157471&lokasi=lokal>

Abstrak

ABSTRAK

Suatu analisis kontrastif bentuk pasif dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia serta penyesuaian struktur-struktur tersebut dalam penerjemahan Arab-Indonesia. Tujuannya adalah untuk mengetahui sejauh mana kesepadanan struktur aktif-pasif diterapkan dalam terjemahan Arab-Indonesia. Pengumpulan data dilakukan melalui penelitian kepustakaan yaitu, dengan mengambil sejumlah kalimat-kalimat bahasa Arab beserta terjemahannya dalam bahasa Indonesia sebagai data analisis. Untuk dapat menganalisis data tersebut, maka diterapkan teori-teori mengenai terjemahan yang berasal dari Nida, Lado, Maurits Simatupang dan pelajaran - pelajaran dalam perkuliahan serta didukung pula oleh teori mengenai pasif dan mengenai majhul (suatu bentuk dalam bahasa Arab yang oleh Para linguist barat disejajarkan dengan bentuk pasif). Hasilnya menunjukkan bahwa adakalanya kesepadanan struktur bisa atau lebih baik ditinggalkan bila kita mengharapkan padanan yang lebih dinamis dalam suatu terjemahan.
